

那一夜,迷失在翻译中

编译 本报记者 金丹丹

奥斯卡后台的记者室小故事:讲法语的海伦·米伦,马丁·斯科塞斯产生了幻觉,戈尔再一次澄清了他的总统计划,同声翻译们把所有都搅浑了。

西班牙语、意大利语、法语。天哪。当所有来奥斯卡的记者们需要克林特·伊斯特伍德的时候,他又在哪里?

在奥斯卡终身成就奖的获得者埃尼奥·莫里康内用意大利语发表他的获奖感言后,善良的伊斯特伍德好心地将它们翻译成了英文。不过,伊斯特伍德的服务应该用在更需要的地方,比如这个充满了各国语言混乱不堪的后台记者室,简直就是个通天塔联盟。

事实上,这届奥斯卡是获奖作品最国际化的一届(被提名的非美籍演员包括《通天塔》中墨西哥的安德里亚娜·巴拉萨和日本的菊池凛子,《丑闻笔记》中来自澳大利亚的凯特·布兰切特,《回归》中来自西班牙的佩内洛普·克鲁兹,来自英国的《丑闻笔记》中的朱迪·丹奇,《身为父母》中的凯特·温斯莱特,《女王》中的海伦·米伦等),所以当然,后台最多的笑话自然是“迷失在翻译中”啦。甚至戈尔和他的《难以忽视的真相》剧组人员一起进来站在提问回答台上,也参与了这个好笑的表演。这个前任副总统使用了形形色色的语言,英语、意大利语、法语。但他却不需要克林特的任何帮助,他说了那夜的最佳俏皮话之一,当问及他在片中作为一个国际摇滚明星感觉如何时,他答:“(美国偶像)黄威廉是个摇滚明星,我只是做了一场幻灯片展示而已。”

看吧,就这么着了

当最先一对获奖者,最佳艺术指导奖《潘神的迷宫》的获奖者来到后台时,记者只问了一个问题,而且是用西班牙语。不相信?那,请相信这个吧:奥斯卡曾经骄傲地对外宣称他们雇了很多美国最好的同声翻译们来记录媒体的提问回答环节。下面就是这些快速逐字翻译高手们的作品:

问:(西班牙语)?

答:(西班牙语)。

问:(西班牙语)?

答:(西班牙语)。

问:你会说英语吗?

答:会。

接着……

问:(西班牙语)?

答:(西班牙语)。

问:(西班牙语)?

答:艺术指导联合会(西班牙语)。

问:(西班牙语)?

答:(西班牙语)。

唉,不用再说了,事实上,其他的提问回答也是这样。



好莱坞的四大超级大导演:科波拉、斯科塞斯、斯皮尔伯格、卢卡斯



海伦在后台啃汉堡庆祝

女王的小帮手

《女王》海伦·米伦来到记者室的时候,一手抱着小金人,一手捧着杯伏特加鸡尾酒。难怪她看上去是如此镇定自若地用完美的法语来回答问题。



戈尔领奖最佳纪录片

拜托

当戈尔走进记者室的时候,记者们全把手举起来了。国际媒体们都想知道什么呢?是出演奥斯卡获奖影片的感受,或是他们如何帮助停止全球变暖,还是他们如何把雨刷装在混合动力车上?呃,不,都不是。两个称呼他为“总统先生”的问题。戈尔回答:“我没有再次成为政府职员候选人的计划。”这个答复,无论是何种语言,都挺清晰的。

唯一的男人

当最佳原创歌曲获奖者伊瑟里奇来到后台时,很多问题集中在她的性取向上。然而她对此轻松面对,把奥斯卡叫做“同性恋者的节日”。接着,举起她的小金人,说:“这是我卧室里唯一的裸体男人!”

愤世嫉俗的男配角

阿兰·阿尔金在《阳光小美女》里扮演了一个愤世嫉俗的老爷爷,在后台,他也是一个愤世嫉俗的最佳男配角,他就这样直截了当地:“我不相信艺术家之间的竞争。这是荒唐的。我也不保持记录。”接着他嘲弄了一下自己的年龄,“所有人都以为我会晕过去。”



马丁·斯科塞斯

我们不要太超前了

马丁·斯科塞斯,这个古怪的一分钟蔓延一英里的发言人,总是有点过分激动了。这个首次获得小金人的得奖者得意洋洋地来到了后台,并获得了记者们的热烈掌声。“站在这里总是感觉很棒!”马丁导演说,不到一秒钟,他立即更正自己:“我刚才说了什么啦?这是我第一次站在这里!”

新民生 城市假日 CITY HOLIDAY

《城市假日》周刊

《城市假日》是浙江日报报业集团创办的以城市白领为目标读者的生活周刊,主打娱乐、消费、生活报道,全彩印刷,内容精彩,品相精美,零售价每份1元,全年订价每份50元。

自2006年下半年起,《城市假日》推出互动版块,每周举办一到两次活动,组织都市白领开展大牌产品代购、专业市场淘宝等多种多样的“人报互动”活动,受到极大欢迎,读者报名相当踊跃。2007年,《城市假日》将有更多活动期待您的参与。

内容更精彩 订阅更方便

您可以通过以下途径继续订阅2007年度《城市假日》。您可订阅一整年,从2007年3月订到2008年3月,也可从2007年3月破订到2007年底,破订价格为每份40元。

- ①到市区各邮政营业网点订阅,邮发代号31-668。
- ②到市区各工商银行直接打款或转账至报社代办人账号:6222021202001337436(户名:陈丽丽),然后将“流水号,您的姓名、地址”用短信方式发送到报社24小时服务热线13634114949。

③您也可到市区各建设银行打款或转账至报社代办人账号:4367421540527131051(户名:陈丽丽),然后将“流水号,您的姓名、地址”用短信方式发送到报社24小时服务热线13634114949。

④您还可以到市区广东发展银行各网点,打款或转账至报社代办人账号:9111213400002466432(户名:陈丽丽),然后将“流水号,您的姓名、地址”用短信方式发送到报社24小时服务热线13634114949。我们在收到报款后将及时与您联系。